

世界儿童文学名著大画库

15+

# 世界寓言画库

严文井题



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

# 世界寓言画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY  
OF WORLD FABLES

15<sup>+</sup>



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

## 图书在版编目 (CIP) 数据

世界寓言画库 / 严文井主编. - 济南:  
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)  
(世界儿童文学名著大画库, 15)

ISBN 978-7-5516-0019-4

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物  
②儿童文学-寓言-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195312 号

主 编: 严文井  
艺术顾问: 姜维朴  
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸  
刘国兴 周恩帅  
封面设计: 姜海涛  
封面绘画: 吴大宪  
英文总审核: 伊丽莎白·威尔逊

主 管: 山东出版集团  
集团网址: [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)  
出版发行: 山东友谊出版社  
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002  
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142  
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)  
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司  
版 次: 2012 年 1 月第 1 版  
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷  
规 格: 145mm × 213mm  
印 张: 6.5  
字 数: 67 千字  
定 价: 15.50 元

---

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

## 再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

## GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors  
November, 2011

世界寓言画库

## 前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界寓言画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第二部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

寓言是一种隐含着讽喻意义的简短故事，它能为人们提供一些有益的经验教训，让人们懂得生活，少走弯路，少受挫折。它以短小的篇幅、深刻的教训、生动活泼的故事、丰富具体的形象和精练明快的语言而博得了广大小读者的喜爱，同时，也是家长们教育孩子的得力教材。

《世界寓言画库》精选了世界寓言 368 篇，其中中国寓言 77 篇，共 3300 多幅图画，10 个分册。

《世界寓言画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界寓言画库》采用中、英两种文字，为学习英语的读者提供了良好的阅读材料。为保证英文的规范性和准确性，我们聘请了美国俄亥俄州的鲍伦格林州立大学的伊丽莎白女士担任英文总审核，对她的辛劳工作，我们深表谢意。

编者

2011 年 11 月

## PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fables*. The set of books is the second in the series The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children. We hope you like it.

A fable is a short story meant to teach a moral lesson. It can let people know how to live and avoid detours and setbacks. It has a favourable reception among little friends for its short length, profound lessons, lively stories, varied and specific figures and succinct language; and what is more, it is also a helpful teaching material offered to parents.

The set selects three hundred and sixty-eight world fables including seventy-seven fables by Chinese writers, and consists of more than 3,300 pictures. It is collected in ten volumes.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature and the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English. It serves as a good reading material for English learners. To ensure the accuracy and standardization of the translation in the set, we have invited Miss Elizabeth Wilson from Bowling Green State University, Ohio State of the United states to be the general editor of the translations. For her hard work, we express our deepest gratitude.

The Editors  
November, 2011

# 目录

## CONTENTS

老人和三个花花公子 /1

小树 /5

鹰和蜘蛛 /10

鹰和鼯鼠 /14

天鹅、梭子鱼和虾 /20

隐士和熊 /23

马和骑师 /30

猴子和镜子 /34

农夫和死神 /37

毁谤者和毒蛇 /40

狐狸建筑师 /45

两只桶 /51

橡树和芦苇 /56

青蛙和牯牛 /63

神谕 /69

猴子 /74

猴子小姐和它的眼镜 /80

鹰和鸡 /85

狗的友谊 /89

鹰和蜜蜂 /95

公鸡和珍珠 /99

一辆货车 /102

一个不幸的农夫 /108

瞎忙的猴子 /112

园丁和“聪明人” /116

驴子和庄稼汉 /122

蚂蚁大力士 /127

出殡 /134

磨坊主人 /139

橡树下的猪 /144

蜘蛛和蜜蜂 /149

农夫和羊 /154

狼和小老鼠 /160

狮子、羚羊和狐狸 /164

剃刀 /170

炮和帆 /174

猫头鹰和驴子 /179

牧羊人 /184

狐狸 /188

大官儿 /194



An Old Man and Three Dandies /1  
A Small Tree /5  
The Eagle and the Spider /10  
The Eagle and the Mole /14  
A Swan, a Barracuda and a Shrimp /20  
The Recluse and the Bear /23  
A Horse and a Horseman /30  
The Monkey and the Mirror /34  
The Farmer and Death /37  
A Slanderer and a Snake /40  
Architect Fox /45  
Two Barrels /51  
The Rubber Tree and the Reeds /56  
A Frog and an Ox /63  
The Divine Instructs /69  
The Monkeys /74  
Miss Monkey and Its Glasses /80  
An Eagle and a Cock /85  
The Friendship Between Dogs /89  
An Eagle and a Bee /95  
A Cock and a Pearl /99  
A Goods Cart /102  
An Unlucky Farmer /108  
The Vainly Worked Monkey /112  
A Gardener and a Wise Man /116  
The Donkey and the Peasant /122

The Ant of Unusual Strength /127  
Holding the Funeral Procession /134  
The Miller /139  
The Pig Under the Oak Tree /144  
The Spider and the Bee /149  
The Farmer and the Sheep /154  
The Wolf and the Little Mouse /160  
The Lion, the Antelope and the Fox /164  
The Razor /170  
The Artillery and the Sail /174  
The Owl and the Donkey /179  
A Shepherd /184  
The Fox /188  
The Governor /194

# 老人和三个花花公子

## AN OLD MAN AND THREE DANDIES

原著：〔俄国〕克雷洛夫

改编：王恒展

翻译：孙 健

绘画：谷天宁

Written by Krylov (Russ.)

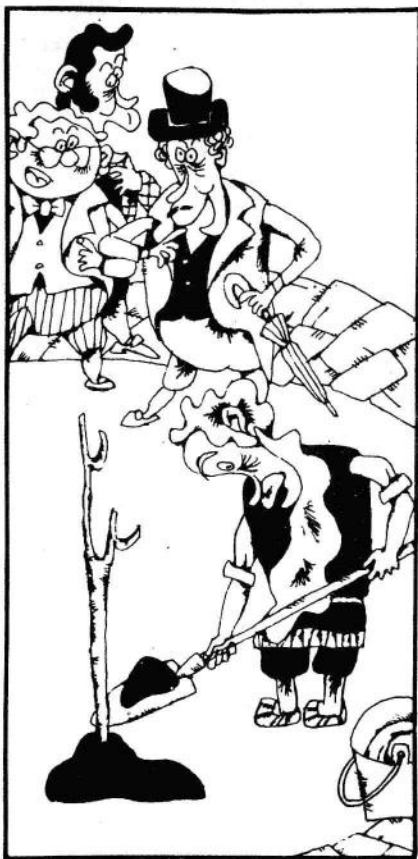
Adapted by Wang Hengzhan

Translated by Sun Jian

Illustrated by Gu Tianning

(1) 一位老人在栽树。三个花花公子冒失地嘲笑他：“你还能活几天？还栽树！”

An old man was planting a tree.  
Three young dandies mocked at him  
impolitely: "How long can you live?  
You are still planting trees."





(2) 老人一边不停地栽树,一边温和地说:“前人栽树,后人乘凉嘛!”

The old man gently answered them while he was still working: “One generation plants the trees under whose shade another generation rests.”

(3) 听到他们的嘲笑声,老人直起腰说:“阎王面前无老少,谁知道谁先死呢!”

Hearing the young dandies' words, the old man straightened his back and said: “The old and the young are equal in front of the King of Hell.”





(4) 说也凑巧,第一个花花公子为了赚钱,在风暴中葬身茫茫大海。

How coincidental it was! In order to make money, the first dandy died in the sea in a windstorm.

(5) 第二个花花公子行为放荡,染上了疾病,断送了性命。

The second dandy acted unconventionally and was affected with a disease and his life ended.





(6) 第三个花花公子在大热天吃了一  
块冰,得了重病,最后也被送进了  
坟墓。

The third dandy ate a piece of  
ice in a scorching hot day and became  
badly ill. At last, he was also sent into  
the tomb.

(7) 栽树的老人听到这三个花花公子  
的命运,禁不住望着那棵树痛哭流涕。

When the old man heard of the  
results of the three young dandies, he  
couldn't help crying while looking at  
that tree.



# 小 树

## A SMALL TREE

原著：〔俄国〕克雷洛夫

改编：童 稚

翻译：张木楠

绘画：黎 青

Written by Krylov (Russ.)

Adapted by Tong Zhi

Translated by Zhang Munan

Illustrated by Li Qing

(1) 樵夫在林中走着，一棵小树拦住他说：“帮帮忙，砍掉我四周的树木吧！”

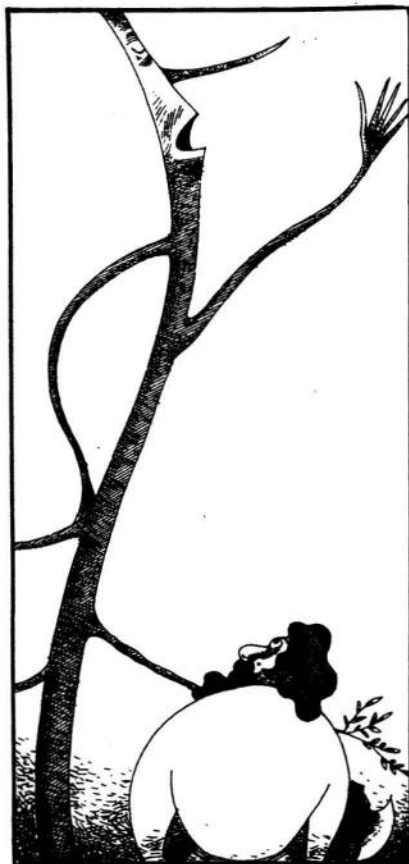
A wood-cutter walked in a forest.  
A small tree stopped him and asked,  
“Please help me cut down the trees  
around me.”





(2) 小树埋怨道：“它们像一片网一样挡住了阳光和风，不让我自由生长。”

The small tree complained, "They keep the sunshine and wind out like a net over me. They don't let me grow freely."



(3) “要不是它们限制，我很快就能成为这里的骄傲，可现在……”

"If I were not restricted by them, I would be the pride here. But now..."

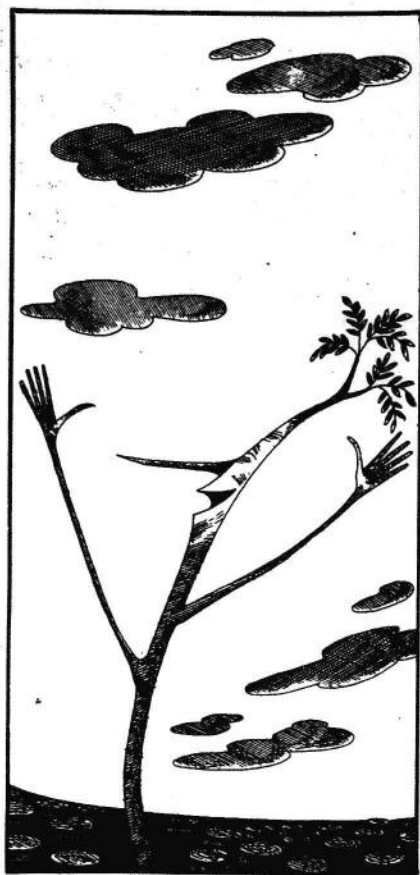


(4) 好心的樵夫,在小树的周围整齐地砍伐出了一片空地。

The kindhearted wood-cutter felled the trees around it. There appeared an open ground.

(5) 小树欢庆自己的胜利时,实际上已种下祸根:它失去了大树的庇护。

The small tree celebrated its victory. But in fact it caused its ruin: it lost the protection of the tall trees.







(6)但是,正是它的胜利给它带来厄运。起初是炎阳晒干了它的液汁。

It was the victory that brought it calamity. At first, the hot sun shone upon it. Its moisture was all dried up.

(7)接着是横遭大雨和冰雹的袭击。

Then followed a heavy rain and hail.

